

EL MITO DE BABEL Y LA LENGUA DEL PARAÍSO.ORIGEN Y CONSTRUCCIÓN NACIONAL DEL EUSKERA EN EL SIGLO XIX: DE WILHELM VON HUMBLDT A SABINO ARANA

MARIANO MONGE JUÁREZ

Universidad de Murcia
mongejuarez@um.es

<https://orcid.org/0000-0002-5832-1638>

Introducción

El objeto-problema que plantea el presente artículo es el análisis del mito de Babel y su relación con la lengua vasca, desde la perspectiva del nacionalismo de Sabino Arana, a finales del siglo XIX, en Bilbao. Para desarrollar este breve estudio nos hemos planteado los siguientes objetivos: contextualizar la controversia histórica sobre el origen del euskera desde la óptica del Romanticismo entre el siglo XVIII y XIX; analizar la función del mito de Babel en el proceso de construcción del movimiento

nacionalista de Sabino Arana; y hallar una serie de conclusiones útiles para otras investigaciones.

A su vez, proponemos la siguiente hipótesis general: El mito de Babel es un punto de partida fundamental en el proceso de construcción nacional de Sabino Arana, ya que su función es fijar el origen sagrado y diferencial de la identidad étnica de Euskadi frente al proceso de homogenización (castellana) impuesto e intensificado por el Estado liberal (centralista) a partir de la Restauración de 1876.

Metodología y estado de la cuestión

Desde una estrategia hipotético-deductiva, hemos procedido al acopio y estudio de las fuentes primarias, a continuación, tras la formulación de los objetivos generales y la hipótesis, hemos considerado fundamental el espacio histórico e ideológico de España y Europa, imprescindible para ubicar el valor del mito de Babel dentro de la cultura vasca y desde la obra de Manuel de Larramendi (1740), pero sobre todo como pieza clave en el origen del proceso de construcción del nacionalismo formulado por Sabino Arana a partir de 1888. Para ello, han sido fundamental la obra de R. Safranski (2018), pero sobre todo, los trabajos (en los que predomina la perspectiva del materialismo histórico), ya clásicos, de Sarasola (1976), Corcuera (1978),

Aranzadi (1982) o Juaristi (1987,1992), asimismo, es destacable la biografía de Monge Juárez (2004) y el artículo de Astorgano Bajo (2002-04), que nos han permitido el análisis de las fuentes primarias, es decir, de las Obras Completas de Sabino Arana según la edición de Sendoa, de 1980.

Lengua y Romanticismo en Euskadi

Euskadi, o Euzkadi, es un neologismo creado por Sabino Arana para nombrar el País Vasco sin tener que utilizar una palabra castellana.¹ Euskadi es el país de los vascos, y los vascos son aquellos que hablan vasco, o, mejor dicho, según Sabino Arana, euskera. El nombre de esta lengua también produce controversias desde finales del siglo XVIII: la visión castellana utiliza *vascuence* o *vascongado* (con variantes ortográficas que emplean la “b” y/o la “k”, mientras otras perspectivas proponen *euskara* o *euskera* (eukera)². Como ya podemos intuir, la lengua de los vascos es una de las cuestiones más controvertidas de la historia contemporánea, pero también uno de los pilares más sólidos que sostienen la gravedad de todo el edificio nacionalista. El nacionalismo vasco se enuncia y desarrolla primeramente en

¹ Arana Goiri, Sabino (1896). *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino*. Bilbao: Tipografía de Sebastián de Amorrortu. <https://www.euskalmemoriadigitala.eus/handle/10357/1632?mode=full>

² Sobre esta cuestión tan controvertida, la referencia fundamental es la obra de Koldo Mixelena, en particular, su libro “La lengua vasca”, publicado en 1977, otras referencias son: Caro Baroja (1945), y, sobre todo, el estudio de José María Jimeno Jurío (1996).

Bilbao, hacia 1888, por ello, en origen, se autodenomina *bizkaitarrismo*. Su fundador es un joven Sabino Arana Goiri (1865-1903), natural de Abando, una anteiglesia tangente al núcleo urbano de Bilbao, nacido en el seno de una familia de la alta burguesía, tradicionalista, de gran impronta jesuítica, y formado durante algunos cursos universitarios en Barcelona³. El lugar de origen, las fecha y la biografía de su primer líder son datos muy importantes para comprender el movimiento *abertzale*: primero, porque en 1888, en Bilbao no se habla vasco, segundo, en 1888 acaba de nacer el nacionalismo catalán: en 1887 se ha fundado la *Lliga de Catalunya*, y, un año después, Valentí Almirall presenta a la Reina regente un memorial de agravios en el que reivindica la existencia de cortes generales libres e independientes para la nación catalana. Las reacciones periféricas irán surgiendo y consolidándose durante los años de la Restauración, en forma de movimiento postrománticos, de naturaleza cultural y tradicionalista,⁴ aunque pronto adquieren un carácter étnico e identitario que los hace socialmente más fuertes ante la oleada liberal centrífuga y homogenizadora, que venía desarrollándose a través de las diferentes constituciones desde

³ Monge Juárez, Mariano (2004). Sabino Arana. Historia imposible. Tabernes de la Valldigna: Edicions La Xara, 31-34.

⁴ Safranski, Rüdiger (2018). Romanticismo. Una odisea del espíritu alemán. Barcelona: Tusquets, 211-293.

1812. Muestra de ello, por ejemplo, será *Ley Moyano* (1857)⁵, que impone la enseñanza en castellano desde primeras letras en todo el territorio español, pero también, por ejemplo, la imposición del sistema métrico decimal desde 1849⁶, que choca con los sistemas populares de medidas, propios de cada región, comarca o incluso municipio.

Sabino Arana es el producto de estas reacciones a los procesos de globalización liberal desde una óptica castellanista. Es hijo de Santiago Arana y Ansótegui (1823-1883), carlistas, y uno de los armadores más importantes de toda la cornisa cantábrica, ya que es copropietario de los astilleros Euskalduna⁷. Estas circunstancias biográficas explican dos aspectos fundamentales de su trayectoria posterior: por una parte, dispone de fortuna suficiente para poner en marcha el movimiento político y cultural de liberación nacional, por otra, su formación inicial desde el tradicionalismo político (fuerismo, carlismo e integrismo católico).

Arana recibe la herencia cultural que había surgido en la coyuntura de la Ilustración y el Romanticismo, de varias generaciones de filólogos e historiadores que habían desarrollado todo un complejo de estudios en torno a la singularidad de la lengua vasca, la historia legendaria y la literatura popular. En

⁵ Ley de Instrucción pública autorizada por el Gobierno para que rija desde su publicación en la Península é Islas adyacentes, lo que se cita. *Gaceta de Madrid*, 1710, 10/09/1857, 1-3.

⁶ Real decreto sancionando la ley de medidas y pesos. *Gaceta de Madrid*, 5426, 22/07/1849, 1.

⁷ Monge Juárez, Mariano. *Sabino Arana*, 16-23.

1800, Wilhem von Humboldt (1767-1835), uno de los científicos más prestigiosos de la Europa de aquel momento, visita el País Vasco con la intención de hacer un estudio antropológico, histórico y filológico. En 1801 publica “Los vascos”, obra en la que el científico alemán reformula la hipótesis vasco-iberista, así como la naturaleza prebabeica del “bascuenze”, que extenderá por todo el viejo continente. En realidad, no se trata de una idea original; Humboldt sólo da un valor más metódico y científico a lo que en origen ya había expuesto Esteban de Garibay (1533-1599)⁸ y, posteriormente, durante el siglo XVIII, en respuesta a la obra de Gregorio Mayans⁹, *Orígenes*, había defendido el jesuita Manuel de Larramendi (1690-1766), autor del ensayo publicado en 1740, en Salamanca, con el título, “De la Antigüedad y universalidad del Bascuenze en España ;de Sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas. Demostracion previa al Arte, que se dará á luz desta Lengua”:

Es que el Bascuenze [...] es una Lengua que no se parece a las demás; porque de estas ya se entiende algo; pero si el Bascuenze se habla puro, no se entiende

⁸ Garibay, Esteban de (1571). *Compendio historial de las chronicas y vniuersal Historia de todos los reynos de España*. Amberes: Christophoro Plantino, 89-95. (Biblioteca Nacional de España. sig. R.MICRO/4266) <https://datos.bne.es/edicion/a4644379.html>

⁹ Astorgano Abajo, Antonio. (2002-04). “Hervás, apologista del eusquera como lengua primitiva de España en sus contextos fuerista y vasco-iberista”, *Archivo de filología aragonesa*, vol. 59-60, 1, 176.

una palabra. Miren que tacha será de la rosa no parecerse á la espina. Eso prueba, que el Bascuenze es Lengua primitiva, y que no reconoce otro origen , que al mismo Dios, que en la torre de Babel la infundió á Tubal, y su familia, que nos la traxeron. Y para el fin de que no se entendiesen unos á otros, no avia de tener parentesco, ni semejanza con las otras Lenguas, que también infundió entonces. Pero el reparo es de ignorantes á los quales si les habláis otras muchas Lenguas, las entienden tan poco como el Bascuenze.¹⁰

Después de Larramendi surgirá toda una generación de filólogos, arqueólogos e historiadores vascos situados en el final de la Ilustración como Lorenzo Hervás y Padura (1735-1809), Juan Antonio Moguel (1745-1804), Pedro José Astarloa (1751-1821) o Juan Bautista Erro (1773-1854), responsables de estructurar las bases de la teoría vasco-iberista y la condición prebabélica de la lengua.¹¹

W. von Humboldt, como todos los románticos alemanes, piensa que la lengua atesora todo el espíritu del pueblo, y gracias a su supervivencia es posible conservar el resto de virtudes de la nación. Por otra parte, el romanticismo desarrolla un concepto

¹⁰ Larramendi, Manuel. *De la Antigüedad y universalidad del Bascuenze en España ;de Sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas.*

Demostracion previa al Arte, que se dará á luz desta Lengua. Valencia: Antonio Joseph Villagordo, 96. (Biblioteca Nacional de España. Sig. DGMICRO/33497)+

¹¹ Aranzadi, Juan (1982). *Milenarismo vasco, edad de oro, etnia y nativismo.* Madrid: Taurus, 387-388.

purista, sagrado, y metafísico de la nación. Humboldt descubre el pueblo vasco, lo interpreta desde el paradigma del idealismo y lo entiende como un pueblo genuino. Esta visión sienta las bases del complejo de causas en torno a la nación vasca durante todo el novecientos, ya que el Romanticismo busca los elementos “puros” de Europa:

[...] oculto entre las montañas habita las dos laderas de los Pirineos occidentales un pueblo que ha conservado por una larga serie de siglos su primitiva lengua y, en gran parte también su antiguo régimen y costumbres... Ahora en tiempos más modernos, desgarrados en dos pedazos muy desiguales y subordinados a naciones poderosas, no han renunciado los vascos, empero, de ningún modo a su propia manera de ser. Sin mezclarse con ninguno de sus vecinos, han permanecido en un estado de sencillez de costumbres primitivas a despecho de todos los progresos del lujo y del refinamiento que les rodean, y han conservado siempre la peculiaridad del carácter nacional, y ante todo, el antiguo espíritu de libertad e independencia que ya ensalzaban los autores griegos y romanos.¹²

¹²HUMBOLDT, Wilhelm von. (1975). *Los Vascos; Apuntaciones sobre un viaje*

Humboldt conoció personalmente a Moguel, Astarloa y Erro, autores que, a su vez, recibirán cierta influencia del viajero alemán. Astarloa, maestro de Arana, como él mismo deja claro¹³, publica en 1809 *Apología de la Lengua Bascongada*, un buen ejemplo de nacionalismo lingüístico que hace de la lengua, la esencia de la nación: “...nuestra lengua es una historia verdadera y completa de si misma: en ella hallan dibujados con el mayor primor la descendencia, las costumbres, la ciencia, las artes, la religión de nuestros primeros abuelos...”¹⁴. Fray Pablo Pedro de Astarloa define una lengua puesta por Dios en la naturaleza humana y, consecuentemente, perfecta. De este modo, se da forma a una idea muy similar al concepto de Herder sobre el origen natural de la lengua y la nación¹⁵. La sombra del Romanticismo en Europa y en los territorios vascos será muy extensa. En 1808, Dominique Lahetjuzan (1766-1818) publica un ensayo¹⁶ en la misma línea de las hipótesis de Juan Bautista

por el País Vasco en Primavera del año 1801. San Sebastián: Auñamendi, 34, citado por Aranzadi, Juan. *Milenarismo*, 388.

¹³La influencia que recibe Sabino Arana de las obras de Astarloa (*Discurso filosófico sobre la lengua primitiva* y *Apología de la lengua Lengua Bascongada*) se puede demostrar en numerosísimas citas en toda su obra, por ejemplo, en su *Gramática elemental del euskera bizkaino*, defiende el criterio lingüístico de Fray Pablo Pedro de Astarloa: “Todos los euskerólogos posteriores a Astarloa lo han rechazado, motejándole unos y ridiculizándole otros con calificativos nada decorosos. Pero hasta ahora nadie lo ha deshecho con las armas del verdadera hombre: las frias razones. Y conste que mientras no se hayan destruido los argumentos del sabio durangués, queda en pie su teoría y la razón por su parte.” (Arana Goiri, Sabino (1980). *Obras Completas*. San Sebastián: Sendoa, 77)

¹⁴Aranzadi, Javier. *Milenarismo vasco*, 383.

¹⁵Aranzadi, Juan. *Milenarismo vasco*, 385.

¹⁶Lahetjuzan, Dominique (1808). *Essai de quelques notes sur la langue basque*

Erro. Según Gallop, Lahetjuzan mantiene que el euskera es la lengua edénica, para demostrarlo, se basa en el origen euskérico de los nombres propios que aparecen en el Génesis: “Adán por ejemplo significa el que está lleno de conocimiento; Eva (Ez-ba), significa No-si; Abel, El que invoca por medio de sacrificios de animales, y Caín, el que ha cometido una acción odiosa”.¹⁷

El abate Pierre Diharce de Bidassouet (1765-1843) también proclama en su *Histoire des Cantabres ou des premiers colons de toute l'Europe avec* publicada, publicada en 1825, que el “...bascuence es el primer idioma que habló el Creador”¹⁸. Estas tesis se mantendrán no sólo hasta alcanzar decisivamente el pensamiento aranistas, todavía en 1910, el presbítero José García Arregui y Aramburu dedica un opúsculo a la reina María Cristina con un título muy significativo: *En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén. Gloriosísimo Descubrimiento, Reconocimiento y Demostración de la Lengua Paradisiaca en el Vascuence*.¹⁹. Por último, sobre las teorías en las que se apoya el concepto de lengua sagrada, hallaríamos la posición de Morris Swadesh (1909-1967) que habla de un grupo de lenguas denominado *vascodene*, entre las que encuentra el euskera, que

par un Vicaire de Campagne sauvage d'origine. Bayona: Cluzeau.

¹⁷Gallop, Rodney (1948). *Los vascos*. Madrid: Ediciones Castilla, 10 1948. citado por (p.165)

¹⁸Burgos, Javier de (1977). *Historia de Navarra: la lucha por la libertad*. Madrid: Tebas, 166.

¹⁹Burgos, Javier de. *Historia de Navarra*, 167.

explicarían el origen de todas las lenguas humanas²⁰. En resumen, todas estas especulaciones fortalecen el concepto teolingüístico de Sabino Arana, y convierten la lengua en uno más de los misterios sobre los que descansa la “religión nacionalista”.

Hasta las últimas décadas del siglo XIX, la historia pre-nacionalista ha logrado rescatar la época edénica de los vascos, y, una vez demostrado el carácter divino y elegido del único pueblo descendiente de Tubal, la lingüística nacionalistas invierte todos sus esfuerzos en reconstruir y revitalizar una lengua sagrada, receptáculo de todas las esencias y virtudes vascas que forman el alma del pueblo. Con esto, Sabino Arana consigue dar la vuelta a la orientación de la cultura dominante e institucional que definía al *baserritarra* (“habitante del bosque”, campesino o aldeano) como un bárbaro y analfabeto. En pleno proceso etnocéntrico, el nacionalismo vasco dota de prestigio al vascoparlante de las montañas y los valles, de tal modo que la lengua, la historia y la raza compondrán una estructura circular muy eficaz.

En esta larga búsqueda de elementos de identidad y condiciones diferenciales, la lengua vernácula, junto a la raza (etnia), será el objeto más codiciado, la pieza clave de todo el sistema

²⁰Aranzadi, Juan. *Milenarismo vasco*, 389.

ideológico decimonónico. Ya la “Asociación Euskara de Navarra”²¹, que nace en 1878 con una declaración de intenciones:

Si el pueblo euskara, cuya raza, cuyo genio peculiar, cuyas costumbres son esencialmente distintas de las de los otros pueblos, ha podido conservar su personalidad, y se han mantenido con su genuino carácter y sus varoniles virtudes a través de los siglos, es indudablemente porque supo guardar, como en depósito sagrado, esa antiquísima lengua vascongada que eminencias del saber estudian hoy con afán en toda Europa, y sería vergonzoso que lo que extraños se esfuerzan en sostener, y respetuosos enaltecen, dejáramos nosotros olvidar.²²

Pero ese *depósito sagrado* al que se refiere la “Asociación Euskara” no se convierte solamente en receptáculo de las ancestrales virtudes vascas; Arana lo transforma en un auténtico *cóctel Molotov* político²³, con el que se enfrenta a la invasión

²¹ Es interesante observar que el primer requisito que exige la asociación a sus miembros es “haber nacido en Navarra ó Vascongadas”. Sus fundadores son: Esteban Obanos, PreSidente, Florencio Ansoleaga, Estanislao Aranzadi, Salvador Echaide, Ramon Irurozqui, Fermin Iñarra, y Juan Iturralde y Suit, Secretario. (Asociación Euskara de Navarra (1878). Programa. *Revista Euskaria*, I, 5. (<https://www.eusko-ikaskuntza.eus/es/publicaciones/revista-euskara-tomo-i-ano-1878/art-24486/#>))

²² Asociación Euskara de Navarra. Programa, 3.

²³ El símil está inspirado en el concepto de lengua como *artefacto cultural* del que

castellanoparlante y al nacionalismo español. Aun que era despreciada por las instituciones oficiales y por gran parte de la población, el euskera será capaz de levantar pasiones entre vascos y no vascos, pero sobre todo se convertirá en un instrumento político. La lengua ofrecía atractivos seductores, rodeada de misterios sobre su origen y antigüedad, se convierte en un terreno fecundo para especulaciones. De este modo, siguiendo con el culto al mito de pueblo elegido, el euskera, como lengua preababélica, será la lengua del paraíso, por ser quizá más antigua que ninguna conocida y no hallarse parentesco con otras familias lingüísticas indoeuropeas. Así se logra *demonstrar* que los vascos son el pueblo único, descendiente directo de Tubal, nieto de Noé, por tanto, la lengua vasca, “ese dialecto despreciable de aldeanos”, existe antes de la construcción de la torre de Babel, que simbolizaba el castigo divino contra la soberbia humana. Se trata por tanto, de la lengua de Dios, una lengua libre de pecado, sagrada y en uno de los misterios que componen ese complejo de religión nacional que predicará Sabino Arana:

Cuentan, pues, que vino Tubal, hijo de Jafet, y nieto de Noé, tercer hijo del que inventó el vino; y que,

se sirve Eric Hobsbawm para hacer una crítica de la instrumentalización de la lengua en los nacionalismos: “...contrariamente a lo que afirma el mito nacionalista, la lengua de un pueblo no es la base de la conciencia nacional sino... un artefacto cultural”. (Haugen, Einar.: *Language conflicts and language planning: the case of modern Norwegian*, La Haya: Harvard University Press, 1966, citado por Hobsbawm, Eric (1985). *Naciones y nacionalismo desde 1780*. Barcelona: Crítica, 121.

trayendo consigo gran cantidad de sarmientos de la benéfica vid (nombre evidentemente bascongado, pues viene de bide, camino, en cuanto que el zumo de la vida es camino de la salud y del bienestar), propúsose, para cultivarla, poblar con su numerosa familia extensos territorios de la parte más occidental del antiguo mundo.

Siguiendo el curso del sol vinieron, y por eso a la cuna del diurno astro, de la cual procedían y cuna también del género humano, llamáronla Asi-a, que en lengua bascongada quiere decir el principio, el origen.

Quedaron allí sus primeros hermanos, primos y demás parientes y amigos, en aquellos territorios que denominaron (y aún se denominan) Asiria, Senaar, Arabia, Siria, Cilicia, Albania, Palestina, Fenicia, Celesiria, Persia, con otros mucho; las ciudades de Ur, Chavala, , Osica, Goaria, Simira, Arzama, Suma, Zama, Cholua, Choluta, Damasco, Colarina, Jerusalem, Betel, Betlem, Betania, Nazareth, Jericó, Jerana, Betulia, Jope y otras ciento; las montañas del Cáucaso, Corax, Amana, Líbano, Carmelo, Sinaí, Oreb, Tobar, Ebal, Garicim, y otras tantas; los largos caspio, Euxino, ... Los rios ganges, Indo, Araxes, Tigris, Eufrates y otros meno/s importantes:nombres, todos, que

evidentemente se derivan del baskuence, según lo demuestra el erudito D. Juan Erro, en su profunda obra *El mundo primitivo*²⁴ (Madrid, 1815).²⁵

A finales del siglo XIX, Sabino Arana logra invertir los valores dominantes en la sociedad vasca urbana. El movimiento nacionalista renueva las teorías de Garibay, Larramendi, Erro, Astarloa o Moguel²⁶ y el *baserritarra* se torna “ahora” en depositario de la lengua y la tradición del pueblo ungido, frente a la promiscuidad del resto de naciones en España y Europa. No sabemos si Arana leyó el *Discurso a la nación alemana*, ni siquiera si lo conocía por referencias indirectas, pero es evidente que su criterio sobre la lengua, como esencia de la nación y como materia de unidad metafísica del pueblo, coincide con el Fichte.

Renacimiento euskérico, lengua y nacionalismo

Como venimos advirtiendo, en el contexto de la sociedad vasca (urbana) de finales del siglo XIX, el desconocimiento del castellano impedía el progreso social en todos los sentidos: no era posible establecer relaciones comerciales importantes, hacer

²⁴Sabino Arana se refiere exactamente a Erro, Juan Bautista (1815). *El mundo primitivo o examen filosófico de la Antigüedad y cultura de la nación vascongada*. I, Madrid: Imprenta que fue de Fuentenegro. Arana utiliza los dos primeros catálogos de esta obra.

²⁵El baskuence en toda el África. *La Patria*, Bilbao, 24 de Agosto de 1902. (Arana Goiri, Sabino (1980), *Obras Completas*, 2218)

²⁶Sarasola, Ibon (1976). *Historia social de la literatura vasca*. Madrid: Akal, 54.

gestiones administrativas o dirigirse a las instituciones estatales, pero no sólo eso, por ejemplo, tampoco era fácil obtener un empleo como sirvienta²⁷ si se desconocía la lengua oficial del Estado²⁸. En la realidad social se imponía el desprecio de la lengua vasca y de sus hablantes: el vascuence se consideraba un dialecto (ni siquiera una lengua) de aldeanos analfabetos, que solo despertaba el interés de algunas élites intelectuales.

Serán esos grupos de historiadores y escritores los que irán gestando un movimiento cultural de recuperación de la lengua y las tradiciones vascas: se trata del renacimiento euskérico o *Bizkya'ren Edestjia ta Izkeria Pizkundia*. En 1888, la Diputación Foral de Vizcaya crea la primera cátedra de la lengua vasca con sede en Bilbao- cuyo titular será el Padre Resurrección María de Azkue (1864-1951)-, pero el número de alumnos que asisten a las clases en 1892 es tan escaso, que dos diputados de la Diputación Provincial de Bilbao proponen la desaparición de esta cátedra.²⁹

²⁷Es muy importante destacar la inmigración femenina que llegaba a Bilbao procedente de las zonas rurales de Vizcaya con el fin de ser empleadas del servicio doméstico de la emergente burguesía. Según Ruiz de Azúa, se estima que unas 6.000 mujeres trabajaban en estas labores en Bilbao durante los años setenta del siglo XIX. (Ruiz de Azúa y Martínez de Ezquerecocha, María Estíbaliz (1976). *El sitio de Bilbao de 1874: estudio del comportamiento social de una ciudad en guerra*. Bilbao: Gran Enciclopedia Vasca, 8)

²⁸En muchas familias vascoparlantes de las zonas rurales era frecuente intentar que las hijas aprendieran a hablar castellano con el fin de obtener un matrimonio ventajoso. (Corcuera Atienza, Javier (1978). Orígenes, ideología y organización del nacionalismo vasco, 1876-1904. Madrid: Siglo XXI, 146 y Heiberg, Marianne (1990) *La formación de la nación vasca*, 129)

²⁹“...no asistiendo alumnos a la cátedra de la lengua vascongada que sostiene la diputación, puede considerarse como un lujo su existencia y por tanto propongo su

Es el momento en que Sabino Arana regresa de Barcelona e inicia su actividad. Antes de la escribir *Bizkaia por su independencia*, opúsculo clave que publica en noviembre de 1892, en el que ya aborda directamente ya el problema político y tras la lectura del *Grammaire comparée des dialectes basques* (1879), del filólogo holandés Willem Jan van Eys, Arana se sitúa ante el problema de la lengua e inicia sus propios estudios: en 1885 escribe dos artículos: *Etimologías Euskéricas* y *Pliegos Euskeráfilos*, aunque no los publica hasta 1887 y 1888, ese mismo año aparece una obras de mayor envergadura, *Gramática Elemental del Euskera Bizkaino*. La lengua vasca se convierte en la primera premisa de la que parte todo el argumentario nacionalista, a la que seguirá, la historia, la raza y la religión, además, en 1896, después de su primer paso por la cárcel, funda una editorial *Bizkya'ren Edestjia ta Izkeria Pizkundia*, (Renacimiento de la Historia y Lengua de Bizcaya). Ese mismo

supresión” (*Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya*. 26 de junio de 1892, acta de sesión del 23 de junio, folios 99-100. Corcuera, Javier. *Orígenes del nacionalismo*, 151). Arana da otra versión para el hecho, acusa a estos diputados de carlistas y liberales, por ello enemigos del euskera: “...los diputados provinciales Sres. Galíndez y Alfonso, el primero de los cuales representaba (¡y hoy representa!) al distrito de Guernika, distrito totalmente euskaldun (entendiendo los lectores del mismo), presentaron una moción para que se suprimiera dicha cátedra de Euzkera; traeríamos a la memoria cómo en otra ocasión otros dos Diputados, uno de ellos carlista, y liberal el otro, habiendo sido nombrados para presenciar los exámenes de los alumnos de aquella asignatura, brillaron por su ausencia, como suele decirse, dejándole solo al profesor con sus discípulos; vendríamos a deducir de la historia de los Ayuntamientos y las Diputaciones que ha sufrido, y pacientemente, Bizkaya en los últimos cincuenta años, que ni de los carlistas, ni de los integristas, ni de los euskalerriacos, ni de los liberales, ni de los republicanos, puede Bizkaya esperar absolutamente nada...” (Epílogo. *Bizkaitarra*, 18, Bilbao, 31 de Diciembre de 1894. Arana Goiri, sabino (1980). *Obras Completas*, 431)

año intenta la constitución de la Academia de la Lengua Vasca, aunque no lo consigue.³⁰

En Bilbao no se habla vasco, por tanto, no existe conflicto posible entre la lengua dominante y el euskera. No obstante, ya en 1893, Arana, desde su faceta periodística y política, plantea la inmigración castellana como una invasión que agrede a la lengua y la cultura vasca:

Hay maketismo o españolismo en todas las esferas de la sociedad bizkaína: le hay en las autoridades eclesiásticas y civiles; en la prensa periódica y no periódica, en las sociedades políticas y de recreo, en las asociaciones religiosas y profesionales, en las órdenes y congregaciones religiosas, en el clero, en la industria, en el comercio, en la propiedad, en el trato social, y por último, en el matrimonio, que como generador de la familia, que lo es de la sociedad, es la llave de las posiciones y elemento más trascendental. Para tratar con la debida extensión la cuestión maketológica, preciso fuera un volumen infolio de mil páginas cuando menos... El título de la obra podría ser este o semejante: 'La invasión española en Bizkaya'.³¹

³⁰ Monge Juárez. Historia imposible, 35-39.

³¹ Los invasores. *Bizkaitarra*, 4, 17 de Diciembre de 1893. Arana Goiri, Sabino (1980). Obras Completas, 197-198.

Para el *abandotarra*, en pleno desarrollo de la industrialización, el choque étnico se superpone al enfrentamiento de clase, al menos desde la primera óptica nacionalista, muy preocupada de preservar al pueblo vasco de ateísmos, socialismo o liberalismos, de ahí la importancia de la educación religiosa en la lengua original: “el catecismo se enseña en castellano³² [...] El vasco se nos muere. Es verdad. No lo mata el extraño. Los mismos vascos le están dando muerte. Ha mucho tiempo que empezaron a negarle el sustento, hasta el aire”.³³El conflicto lingüístico se revela muy pronto como un campo de acción política que va mucho más allá de la cuestión cultural. El euskera es algo más que una lengua o un código cultural, se trata de un carácter diferencial y un escudo protector: “para nosotros sería una ruina que los maketos establecidos en nuestro territorio hablasen euskera”³⁴. Tras la lengua, será la raza, en sentido étnico y sanguíneo, el principio elemental en la formulación del primer nacionalismo. Surge un etnicismo esencialista, la pertenencia a la nación no es “hecho” político o social, sino espiritual, involuntario e intransferible, y la lengua es su expresión fenoménica [sensorial]:

³²“Que el Catecismo se enseña en castellano a niños que no entienden una palabra de semejante idioma...Y ¿qué?” (Minuta, *Bizkaitarra*, 7, Bilbao, 31 de Marzo de 1894. Arana Goiri, Sabino (1980). Obras Completas, 263)

³³Conócete a tí mismo. *Euzkadi*, 3, Bilbao, septiembre de 1901. Arana Goiri, Sabino (1980). Obras Completas, 1998)

³⁴Errores catalanistas, *Bizkaitarra*, 16, Bilbao, 31 de Octubre de 1894. Arana Goiri, Sabino (1980). Obras Completas, 404)

padecemos mucho cuando vemos la firma de un Pérez al pie de unos versos euskéricos, oímos hablar nuestra lengua a un cochero riojano, a un liencero pasiego o a un gitano(...)la pureza de la raza es, como la lengua, uno de los fundamentos del lema bizkaino, y mientras la lengua, siempre que haya una buena gramática y un buen diccionario, puede restaurarse aunque nadie lo hable; la raza, en cambio, no puede resucitarse una vez perdida [...] Tanto están obligados los bizkainos a hablar su lengua nacional, como a no enseñársela a los maketos o españoles...³⁵Muchos son los euskerianos que no saben euskera. Mala es esto. Son varios los maketos que lo saben. Esto es peor. Gran daño hacen a la patria cien maketos que no saben euskera. Mayor es el que le hace un solo maketo que lo sepa.³⁶

Por tanto, el euskera, aunque tiene un valor filológico innegable, omnipresente en las estrategias políticas de Arana, se convierte en una categoría ideológica que se inserta en la raza como unidad indisoluble, cuyo único fin es la exaltación del pueblo vasco elegido en el que todo es sagrado. Se trata del “espíritu de la

³⁵*Ibid.*, 404.

³⁶La patria, *Baserritarra*, 8, Bilbao, 20 de Junio de 1897. Arana Goiri, Sabino (1980). *Obras Completas*, 1308)

nación”, ese artefacto emocional y político que se formula en plena construcción del idealismo:

El euskera es, pues, elemento esencial de la nación euskalduna; sin él, las instituciones de estos son imposibles. La desaparición del euskera causaría irremediamente la ruina de aquella nación... Si el euskera desaparece, no podremos resucitarlo; mientras exista, sin embargo, podemos desarrollarlo y extenderlo por los más recónditos rincones de Euskeria, libre de toda mancha alienígena, y perfecta y exactamente definido... (...) Donde termina el euskera, comienza la degradación moral y religiosa, y desaparece mediante ello la educación natural del aldeano de nuestro suelo. Mezclarse las sangres, y porque de la sangre se alimentan el corazón y el cerebro, truécense los sentimientos y se funden las ideas en torcida amalgama que aborta en consecuencia las obligaciones que hoy deploramos. En los naturales de las regiones que, como las del norte de Laburdi, Suberoa, este de Nabara, oeste de Bizcaya y sur de Alaba y Nabarra, han perdido su idioma, el carácter euskeriano ha desaparecido en la mayoría, y desfallece

y casi muere en los que han conservado pura la sangre de su raza.³⁷

En este entramado de idealismo y estrategia política, Sabino Arana necesita resucitar la lengua, dar un soplo de vida a la esencia de la nacionales antes de que fuera demasiado tarde. Todo esto explica sus esfuerzos por vigorizar y lanzar el renacimiento lingüístico, que articula en varios frentes: primero, creación de una gramática euskérica y un diccionario que pusieran³⁸ orden definitivo en la confusión reinante (no en vano, esta es la primera cuestión que aborda en su juventud, justo tras su regreso de Barcelona, como hemos visto al comienzo); segundo, puesta en funcionamiento de una casa editorial que fomentara y facilitara la publicación de libros en euskera, a la que ya hemos aludido; tercera, defensa constante del euskera como única lengua posible de los “verdaderos vascos”, aunque sólo en sentido teórico, pues Arana escribe (casi) siempre en castellano ya que le permite acceder a un número muy superior de lectores; cuarto, fundación, en Julio de 1893, del *Euskeldum Batzokija*, un lugar de reunión para la burguesía nacionalista

³⁷ El proyecto de la Academia Bascongada del Sr. de Artiñano. *Euskal-erría*, 217, San Sebastián, 20 de Julio de 1886. Arana Goiri, Sabino (1980). Obras Completas, 2301-2302)

³⁸ Observaciones sobre las condiciones generales que debe reunir un diccionario de la lengua euskera, *Euzkadi*, I, Marzo de 1905. Arana Goiri, Sabino (1980). Obras Completas, 2.303-2.309.

bilbaína³⁹, y primer experimento de lo que poco después se convertirá en el Partido Nacionalista Vasco. En cualquier caso, no es ésta (*Euskeldum Batzokija*) una asociación que tenga por objeto el uso o propagación de la lengua, en sus estatutos no hay ni una sola alusión al euskera. De todos modos, se podía decir que el nombre de la nueva institución, escrito en vasco, es uno de esos elementos propagandísticos que poco a poco contribuyen al renacimiento de la lengua; quinto, y último, decisivo, construcción de una enseñanza en euskera, con una ideología nacionalista y de una férrea orientación moral católico-integrista.

Conclusiones

Como advertíamos en la primera parte de la hipótesis, la visita científica de Wilhem von Humboldt en 1800 y la publicación de su estudio “Los vascos”, un año más tarde, supone: por una parte, la internacionalización de las singularidades étnicas, históricas, y, sobre todo, lingüísticas del pueblo vasco, por otra, la reactivación de una serie de teorías en torno al origen del euskera (conocidas desde la obra de Garibay en el siglo XVI) que, en plena Ilustración, Manuel de Larramendi pone de nuevo en valor a mediados del siglo XVIII y que toda una generación de intelectuales vascos (Hervás, Erro, Astarloa,

³⁹*Euskeldun Batzokija*: círculo euskeriano”, *Bizkaitarra*, 10, Bilbao, 24 de Mayo de 1894. Aran Goiri. Obras Completas, 279).

Moguel) será capaz de sistematizar y consolidar en un cuerpo mitológico sobre el origen prebabélico y sagrado del euskera durante todo el siglo XIX.

Ya en el contexto de la homogenización liberal del Español, con la Constitución de 1876 y el triunfo definitivo de la Restauración monárquica, se producen una serie de reacciones periféricas, primero de carácter cultural, que se desarrollan en torno a las lenguas vernáculas (catalán, gallego) y que, a partir de la década de los años ochenta, derivan ya en discursos que oscilan entre el regionalismo y el nacionalismo, como el caso Murguía y Brañas en Galicia, de Prat de la Riba en Cataluña o incluso Secundino Delgado en las Islas Canarias. En este panorama surgen las primeras obras de Sabino Arana, que, desde el renacimiento cultural euskérico, pone en marcha un movimiento de liberación nacional que encuentra en la mitología sobre el euskera, el primer fundamento de los argumentos diferenciales respecto a Castilla y España.

Asimismo, ha quedado evidenciada la segunda parte de la conjetura inicial: el mito del euskera, como lengua prebabélica, y lengua del Edén, tiene, por tanto, una función clave en la estrategia del primer *abertzalismo*: ya que logra transformar una lengua despreciada por el etnocentrismo castellano (el vascuence) en un elemento de prestigio para sus hablantes (el euskera), de tal modo que Sabino Arana es capaz de crear un

discurso identitario fundamentado en tres grandes argumentos: lengua sagrada, épica histórica de resistencia y la pureza de una raza. Tres mitos que sostiene la lírica y la singularidad del discurso identitario vasco contra la promiscuidad de una España de origen judío y musulmán.

Por último, nuestra propuesta es que este mecanismo de sacralización de la lengua, cuyo objetivo es la cohesión con la idea de “pueblo elegido” e historia teleológica, constituye un modelo de análisis exportable a otras construcciones identitarias en España, por ejemplo, en el caso del nacionalcatolicismo, pero también en otros lugares.

Referencias

Arana Goiri, Sabino (1896). *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino*. Bilbao: Tipografía de Sebastián de Amorrortu.

<https://www.euskalmemoriadigitala.eus/handle/10357/1632?mode=full>

Aranzadi, Juan (1982). *Milenarismo vasco, edad de oro, etnia y nativismo*. Madrid: Taurus.

Asociación Euskara de Navarra (1878). Programa. *Revista Euskaria*, I, 5. (<https://www.eusko-ikaskuntza.eus/es/publicaciones/revista-euskara-tomo-i-ano-1878/art-24486/#>)

Astorgano Abajo, Antonio (2002-04). Hervás, apologista del eusquera como lengua primitiva de España en sus contextos fuerista y vasco-iberista, *Archivo de filología aragonesa*, 59-60, 1, 166-196.

Burgos, Javier de (1977). *Historia de Navarra: la lucha por la libertad*. Madrid: Tebas.

Caro Baroja, Julio (1945). *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Madrid: Universidad de Salamanca.

Corcuera Atienza, Javier (1978). *Orígenes, ideología y organización del nacionalismo vasco, 1876-1904*. Madrid: Siglo XXI.

Erro, Juan Bautista (1815). *El mundo primitivo o examen filosófico de la Antigüedad y cultura de la nación vascongada*. I, Madrid: Imprenta que fue de Fuentenegro.

Garibay, Esteban de (1571). Compendio historial de las chronicas y vniuersal Historia de todos los reynos de España. Amberes: Christophoro Plantino. (Biblioteca Nacional de España. Sig. R.MICRO/4266)
<https://datos.bne.es/edicion/a4644379.html>

Haugen, Einar.: Language conflicts and language planning: the case of modern Norwegian, La Haya: Harvard University Press.

Hobsbauwm, Eric (1985). Naciones y nacionalismo desde 1780. Barcelona: Crítica.

Humboldt, Wilhelm von (1975). *Los Vascos ; Apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en Primavera del año 1801*. San Sebastián: Auñamendi.

Jimeno Jurío, José María (1996). La voz euskera. ¿Invento moderno? *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, 28,72, 321-335.

Juaristi, Jon (1987). *El linaje de Aitor: la invención de la tradición vasca*. Madrid: Taurus.

Juaristi, Jon. (1992). *Vestigios de Babel: para una arqueología de los nacionalismos españoles*. Madrid: Siglo XXI.

Lahetjuzan, Dominique (1808). *Essai de quelques notes sur la langue basque par un Vicaire de Campagne sauvage d'origine*. Bayona: Cluzeau.

Larramendi, Manuel (1740). *De la Antigüedad y universalidad del Bascuenze en España ;de Sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas. Demostracion previa al Arte, que se dará á luz desta Lengua*. Valencia: Antonio Joseph Villagordo. (Biblioteca Nacional de España. Sig. DGMICRO/33497)

Mixelena, Koldo (1977). *La lengua vasca*. Durango: Leopoldo Zugaza.

Monge Juárez, e Ezquerecocha, María Estíbaliz (1976). *El sitio de Bilbao de 1874: estudio del comportamiento social de una ciudad en guerra*. Bilbao: Gran Enciclopedia Vasca.

Safranski, Rüdiger (2018). *Romanticismo. Una odisea del espíritu alemán*. Barcelona: Tusquets.

Sarasola, Ibon (1976). *Historia social de la literatura vasca*. Madrid: Akal.

